

## DOCUMENTS

## NOTES ON THE COPTIC VERSIONS OF THE LXX.

## I

THE following corrections should be made in the collection of Sahidic Old Testament fragments published by Maspero<sup>1</sup>:—

Page 8. Gen. vii 13.  $\overline{\omega\omicron\lambda\epsilon\tau}$   $\overline{\pi\epsilon\sigma\tau\iota\epsilon\epsilon}$

ib. ver. 15. There is a gap between  $\overline{\Delta\tau\beta\omega\kappa}$  and  $\overline{\epsilon\tau\kappa\iota\beta\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma}$ . Perhaps  $\overline{\epsilon\theta\omicron\tau\eta\eta}$  might be supplied, or some shorter word.

ib. ver. 23.  $\overline{\lambda\epsilon\Delta\tau\Delta\epsilon\varsigma\eta}$   $\overline{\lambda\epsilon\pi}$   $\overline{\pi\epsilon\tau\pi\lambda\epsilon\lambda\epsilon\Delta\epsilon\varsigma\eta}$   $\overline{\lambda\epsilon\pi}$   $\overline{\tau\kappa\tau\beta\omega\tau\omicron\varsigma}$ . The critical note as to the reading of the Sahidic version in the larger Cambridge LXX is therefore unnecessary.

p. 9. Gen. viii 5.  $\overline{\theta\lambda\epsilon}$   $\overline{\pi\lambda\epsilon\epsilon\theta\lambda\epsilon\eta\tau\omicron\tau\epsilon}$   $\overline{\eta\beta\omicron\tau}$

ib. ver. 6.  $\overline{\pi\omega\theta\epsilon}$

ib. ver. 12.  $\overline{\Delta\epsilon\beta\omega}$

ib. ver. 12.  $\overline{\Delta\tau\omega}$  [ $\overline{\lambda\epsilon\pi\epsilon\varsigma\omicron}$ ]  $\overline{\tau\epsilon\gamma\omega\theta}$

p. 12. Gen. xxv 6.  $\overline{\Delta\tau\omega}$   $\overline{\Delta}$   $\overline{\lambda\beta\epsilon\alpha\theta\lambda\epsilon\lambda\epsilon}$

p. 13. Gen. xxviii 12.  $\overline{\omicron\tau\tau\lambda\omicron\omicron\beta\epsilon}$  (*sic*)

ib. ver. 13.  $\overline{\pi\epsilon\chi\Delta\epsilon\varsigma}$   $\overline{\Delta\epsilon}$   $\overline{\chi\epsilon}$

ib. ver. 15.  $\overline{\epsilon\iota\theta\Delta\epsilon\theta\theta}$

p. 14. ver. 18.  $\overline{\lambda\epsilon\pi\omega\pi\epsilon}$   $\overline{\pi\Delta\iota}$   $\overline{\eta\tau\Delta\epsilon\varsigma\kappa\Delta\Delta\epsilon\varsigma\eta}$

p. 15. Gen. xxix 14.  $\overline{\tau\Delta\epsilon\Delta\epsilon\theta\overline{\chi}}$   $\overline{\Delta\epsilon\beta\omega}$

p. 18. Gen. xxxi 12.  $\overline{\eta\varsigma\iota\omicron\tau\varsigma\iota\omicron\tau}$   $\overline{\epsilon\tau\beta\omega\beta\epsilon}$   $\overline{\epsilon\theta\epsilon\tau\iota}$   $\overline{\epsilon\chi\eta}$   $\overline{\pi\epsilon\varsigma\omicron\tau}$   $\overline{\lambda\epsilon\pi}$   $\overline{\eta\beta\Delta\Delta\lambda\epsilon\lambda\epsilon\pi\epsilon}$ : thus corresponding with the Borgian text.

p. 19. ver. 19.  $\overline{\eta\pi\iota\Delta\omega\lambda\omicron\pi}$

ib. ver. 25.  $\overline{\theta\lambda\epsilon}$   $\overline{\pi\tau\omicron\tau}$   $\overline{\Delta}$   $\overline{\lambda\beta\Delta\eta\pi}$   $\overline{\tau\Delta\theta\epsilon}$   $\overline{\eta\varsigma\pi\eta\eta\tau}$   $\overline{\epsilon\tau\omicron\tau}$   $\overline{\theta\lambda\epsilon}$   $\overline{\pi\tau\omicron\tau}$   $\overline{\eta\tau\Delta\lambda\Delta\epsilon\tau}$ :

ib. ver. 29.  $\overline{\Delta\tau\omega}$   $\overline{\tau\epsilon\pi\omicron\tau}$   $\overline{\beta\epsilon\lambda\beta\omicron\lambda\epsilon}$   $\overline{\eta\tau\Delta\beta\iota\chi}$

p. 22. Gen. xxxv 17.  $\overline{\epsilon\pi\kappa\Delta\theta}$

ib. Gen. xli 43.  $\overline{\eta\theta\Delta\epsilon\lambda\epsilon\lambda}$

p. 23. ver. 53.  $\overline{\Delta\tau\omicron\tau\epsilon\eta\epsilon}$ . Omit (*sic*).

p. 25. Gen. xliii 25.  $\overline{\lambda\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$

<sup>1</sup> *Mémoires publiés par les membres de la Mission Archéologique française du Caire*, 1897, t. vi. The collation is of the historical books alone, and I owe the suggestion to Mr Cram, and the possibility of carrying it out to the generosity of the Managers of the Hort Fund.

Page 27. Gen. xlvi 32.  $\zeta\epsilon\pi\psi\omega\varsigma$

p. 29. Gen. l 5. [ $\chi\epsilon$ ]  $\delta$   $\pi\delta\epsilon\iota[\omega\tau \tau\rho\kappa\omicron\iota]$   $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\delta[\tau\bar{\epsilon}\mu\epsilon\omicron\tau$   
 $\epsilon\psi]\chi\omega$   $\bar{\epsilon}\epsilon[\mu\epsilon\omicron\varsigma \chi\epsilon \tau\omega]\bar{\epsilon}\epsilon\varsigma$  . . . . In the critical note, there-  
 fore, in the larger Cambridge LXX, the Sahidic version should be added  
 to those authorities which contain the addition clause *πρὸ τοῦ τελευτήσαι*.

ib. ver. 7.  $\bar{\pi}\rho\lambda\lambda\omicron$  (twice)

ib. ver. 9.  $\zeta\epsilon\pi\zeta\alpha\rho\epsilon\epsilon\delta$

ib. ver. 10.  $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\psi\epsilon\iota\omega\tau$  (for  $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\psi\kappa\omega\tau$ )

p. 32. Ex. ii 16. . . .  $\bar{\iota}\omicron\theta\omega\rho \cdot \psi\alpha\tau\epsilon\iota$

p. 35. Ex. xx 17.  $\omicron\tau\delta\epsilon \epsilon\tau\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$

ib. ver. 17.  $\delta\tau\omega \epsilon\bar{\eta}\kappa\delta$

p. 36. Ex. xxi 11.  $\pi\epsilon\bar{\iota} \psi\omicron\bar{\epsilon}\bar{\iota}\tau$

p. 37. ver. 20.  $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\mu\omicron\tau$

ib. ver. 24.  $\epsilon\pi\epsilon\delta\bar{\alpha} \bar{\eta}\omicron\tau\omicron\tau\epsilon\rho\eta\tau\bar{\epsilon}$ .

p. 38. ver. 29.  $\omicron\tau\zeta\rho\bar{\iota}\mu\epsilon \epsilon\tau\epsilon\rho\bar{\iota}\omega\eta\epsilon \epsilon\pi\epsilon\delta\epsilon \delta\tau\omega$  . . .

The critical note, therefore, in the larger Cambridge LXX, which  
 describes the omission of  $\delta$  *ταῦρος λιθοβοληθήσεται* by the Sahidic  
 version, should be deleted.

p. 39. Ex. xxii 17.  $\epsilon\psi\psi\delta\bar{\eta}\tau\bar{\epsilon}\bar{\rho}\rho\eta\delta\psi$  .

ib. ver. 19.  $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\delta\mu\omicron\omicron\tau\omicron\tau$  .

p. 40. Ex. xxiii 4.  $\epsilon\kappa\psi\delta\bar{\eta}\tau\omega\bar{\epsilon}\bar{\tau}$

p. 41. ver. 7.  $\epsilon\kappa\epsilon\zeta\delta\rho\omega\kappa$

ib. ver. 11.  $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\iota}\rho\bar{\epsilon}$  (for  $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\iota}\rho\bar{\epsilon}$ )

ib. ver. 19.  $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\kappa\kappa\delta\bar{\rho}$

p. 42. ver. 22.  $\bar{\rho}\bar{\eta} \omicron\tau\omega\tau\bar{\epsilon}\bar{\epsilon} \epsilon\kappa\psi\delta\bar{\eta}\psi\omega\tau\bar{\epsilon}\bar{\epsilon} \epsilon\tau\delta\epsilon\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}$  .

The critical note, therefore, in the larger Cambridge LXX, which describes  
 the omission of *ἀκούσης* by the Sahidic version, should be deleted.

ib. ver. 23.  $\pi\epsilon\chi\delta\bar{\eta}\bar{\eta}\delta\bar{\eta}\delta\bar{\iota}\omicron\varsigma$  .  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$   $\pi\tau\epsilon\rho\tau\epsilon\zeta\delta\bar{\iota}\omicron\varsigma$  .  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$   
 $\pi\epsilon\tau\rho\delta\bar{\iota}\omicron\varsigma$  .  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$   $\pi\epsilon\bar{\iota}\epsilon\beta\omicron\tau\zeta\delta\bar{\iota}\omicron\varsigma$  . The critical note, therefore,  
 in the larger Cambridge LXX, 'om *καὶ 5<sup>ο</sup>-εὐαίον* C', should be deleted.

p. 43. Ex. xxiv 6.  $\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\delta\psi\bar{\epsilon} \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\sigma\eta\psi \delta\psi\bar{\eta}\psi\bar{\tau} \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$  . The critical note, therefore, in the larger  
 Cambridge LXX, which describes the omission of *ἐνέχεεν* by the Sahidic  
 version, should be deleted.

ib. ver. 8.  $\pi\epsilon\bar{\iota}\psi\delta\chi\bar{\epsilon}$

p. 46. Ex. xxxii 11.  $\bar{\eta}\kappa\eta\bar{\epsilon}\bar{\epsilon} \rho\rho\bar{\alpha}\bar{\iota}$

p. 49. Ex. xxxiii 11.  $\delta\tau\omega \psi\delta\psi\kappa\delta\delta\psi$

ib. ver. 13. Delete  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\kappa\zeta\mu\omicron\tau$

p. 50. Ex. xxxiv 1.  $\tau\delta\zeta\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota} \epsilon\rho\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota} \epsilon\pi\epsilon\pi\lambda\delta\bar{\rho}$

p. 51. ver. 10.  $\pi\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\delta\bar{\tau} \bar{\eta}\delta\bar{\tau}$  . Omit (*sic*).

Page 51. Note 9, *F*. πῦρ εεεεε (sic).

p. 57. Lev. vii 18. οὐχὼ εε παρ πε·

ib. ver. 19. εφεοτεεεεε·

ib. ver. 21. πελαος·

p. 58. ver. 35. εψεεψε εεπχοεῖς·

ib. Lev. viii 3. ερον̄π̄ ερεε̄ π̄ρο πτεσκτηνη

ib. ver. 7. Δρκῶ πτεποεεῖς (but πεον̄π̄ πτεπωεεῖς·)

p. 65. Lev. xi 10. A few words can be read: Δτω π̄]κα πεε ετ[ε εεπ̄ τ̄π̄ε εεεεον] ονδε ψ[πε·...

ib. ver. 14. πεττ̄π̄των ερος·

ib. ver. 17. πκαταρα[κ]της· [Δτω] φιβω[c εε]π̄ ππε[ρφτριων· . . . . . (?)

ib. ver. 21. ετβωσε

ib. ver. 22. Delete Δτω πβοηλ· εεπ̄ πεττ̄π̄των ερος·

p. 66. ver. 24. A few words can be read: Δτω ε]τετπεχω[εε επ̄ παῖ·] ὄνοπ πεε [ετπαχω]ε̄ επ τεοοντ [π̄ρητον] ψπαψωπε [εψαεε̄ ψ]Δ̄ ππατ π̄[ροτε· ον]οπ πεε ετ[παψι επ̄] πετεοοντ̄ [π̄ρητον ε]ψεψω[εε π̄πε]ψ̄[εοῖτε· . . . . .

ib. Lev. xiii 11. οτωβε

p. 68. ver. 30. επερρ̄β· Δτω εις πετεοοτ̄

p. 69. ver. 48. οψαρ÷ η επ̄ ψαρ πεε·

p. 70. Lev. xviii 13 sqq. are extant in Par. cod. Copt. 129<sup>1</sup> (57) . . . . . τοικῖως γαρ τε[cω]πε πτεκεεΔττε <sup>14</sup>ταςχηεοοςτηνη εεποπ̄ εεπεκειωτ̄ π̄πεκβολπς εβολ Δτω π̄πεκβωκ ερον̄π̄ ψΔ̄ τεψεριεε πεκεττεπης γαρ πε· <sup>15</sup>ταςχηεοοςτηνη π̄πεκψελεετ π̄πεκβολπς εβολ· εριεε γαρ εεπεκψηρε̄ τε· π̄πεκβολπς εβολ πτες[Δς]ηεοοςτηνη. <sup>16</sup>[ταςχ]ηεοοςτηνη [πτεριεε̄ εε]εκσο[π̄ π̄πεκβολπ]ς εβο[u]λ· ταςχηεοος]ηπ[η . . . . . <sup>17</sup> . . . . . π̄πεςψεερε̄ π̄πεκχιτς εβ[ωλπ] εβολ πτεςαςχηεοοςτηνη· πεκπεκοικειος (sic) γαρ . . . . . <sup>21</sup> . . . . . Δ]τω π̄πεκχωεε εεπραπ ετοτααβ̄ χε Δποκ πε πχοεις. <sup>22</sup> Δτω π̄πεκεκοτκ̄ εεπ̄ οτεοοντ̄ . . . . .

p. 72. Lev. xix 16. πεκεθεος·

p. 73. ver. 31. Δτω ππετηρητητη̄π̄ for ερον̄π̄

p. 76. Lev. xxi 24. Δτω εεωτης

Page 76. Lev. xxii 3. **πὰ τ' ἕνετ' ἤνεκεν**·

ib. ver. 8. **οὐκ ἐδεδέου ἄνω πεντάτ' . . .** Accordingly the critical note in the larger Cambridge LXX, which describes the omission of *θησιμαίων* in the Sahidic version, should be deleted.

p. 77. Lev. xxiii 8. **ἡνετ' ἡρ' λὰ τ'**

ib. ver. 15. **ἄνω ἐτετ' ἡνωπ' ἡτ' ἡ χιπ**

ib. ver. 15. **ἔπετεπ' κηδὰ τ'**

p. 78. ver. 24. **εφ' οὐδὰ β'**·

p. 79. ver. 40. **οὐψ' ἡτ'ς**

p. 80. Lev. xxiv 3. **ἡνωπ' ἡνωπ' ἡνωπ' ἡνωπ' ἡνωπ'**

ib. ver. 9. **ἡνωπ' ἡνωπ'**

ib. ver. 9. **πετοτερε ἔλεοοτ'**

p. 81. ver. 19. **ἡθε ἐπ' τὰ γὰς**

ib. ver. 20. **ετ' γ' πατὰς**

p. 82. Lev. xxv 7. **πεκ' τ' β' ἡνωπ' τ' ε, ἄνω ἡκ' ἔθ' ἡνωπ'**

ib. ver. 17. **ἔπετ' ἡνωπ' τ' ἡνωπ'**·

p. 83. ver. 25. **πεκ' ἡνωπ' ἐτ' ἡνωπ' τ' κ**

p. 84. Lev. xxvii 28. The last word of this verse can be read :

. . . **ἔ]π' ἡνωπ' τ' κ**

p. 85. ver. 33. **εφ' ἡνωπ' τ' κ . . .**

ib. ver. 34. **πὰ ἡνωπ' τ' κ [ἡνωπ' τ' κ]**

ib. ver. 34. **ἔλεοοτ' ἐτοοτ' ἡνωπ' τ' κ**

ib. ver. 34. **ετ' ἡνωπ' τ' κ ἐπ' ἡνωπ' τ' κ**

p. 87. Num. i 16. **πὰ ἡνωπ' τ' κ πετ' τὰς ἡνωπ'**

p. 88. ver. 27. The second MS has **ετ' ἡνωπ' τ' κ**, as in ver. 29.

ib. ver. 30. Delete footnote 7.

p. 89. ver. 32. In both MSS **-πατ' ρ' ἡνωπ' τ' κ κατὰ τ' ἡνωπ' τ' κ**

ib. ver. 37. **ἡνωπ' τ' κ πετ' τὰς ἡνωπ' τ' κ εἰρε . . .** The second MS has **πετ' τὰς ἡνωπ' τ' κ πετ' τὰς ἡνωπ' τ' κ εἰρε . . .**

p. 90. Num. ii 7. The first words of this verse can be read in Par. cod. Copt. 129<sup>1</sup> (69) : **ἡνωπ' τ' κ πετ' τὰς ἡνωπ' τ' κ εἰρε τ' κ** [τ' κ] **π' τ' κ ἡνωπ' τ' κ** [τ' κ] **π' τ' κ ἡνωπ' τ' κ** . . . agreeing exactly with the Borgian text.

ib. vers. 12 and 14. **εἰρε τ' κ ἡνωπ' τ' κ**

p. 92. Num. iii 12. **ἡνωπ' τ' κ**

p. 96. Num. v 3. **π' τ' κ ἡνωπ' τ' κ . πετ' τὰς ἡνωπ' τ' κ πετ' τὰς ἡνωπ' τ' κ**· **πὰ ἡνωπ' τ' κ**

p. 97. ver. 12. The reading **οὐψ' ἡνωπ' τ' κ** represents the LXX reading *ἀνδρὸς ἀνδρὸς*.

ib. ver. 19. **ετ' ἡνωπ' τ' κ εἰρε τ' κ**· (omit **εβ' ολ**)

Page 98. ver. 21.  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$  ερραϊ ρπ οτσαροτ· ατω  
 ρραϊ ρπ οτσαπαυ

ib. ver. 22. εσεψωπε· εσεψωπε·

p. 99. Num. vi 4. λδδτ ππκδ

ib. ver. 14. χβίπ ρϊωωγ

p. 101. Num. vii 9. πκδδθ

ib. Num. xi 9. πεεεπε ει επεσнт εχωγ

p. 103. ver. 21. χε σοοτ πψε πψο πρωεε. Delete the  
 brackets, as all is legible.

ib. ver. 31.  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$

ib. ver. 33.  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\theta}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\eta}$ ·

ib. ver. 34.  $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\theta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$

p. 104. Num. xii 6. οτπροφнтнс

ib. ver. 10. δσσδρωс

ib. ver. 12.  $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\lambda}$

p. 105. Num. xiii 7.  $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}$ <sup>1</sup>

ib. ver. 10.  $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}$

p. 106. Num. xviii 15. ετοτωπ  $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\theta}\bar{\theta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\lambda}$  ρπ  
 σαρξ

ib. ver. 19. τδ]ιδθγкн τε πτε[ραλ]οс ψα επερ

p. 107. Num. xix 22. πετχαρεε παχωρ[εε] ε[ρογ]·  
 (omit παχωρ)

ib. Num. xx 1. πεβοτ·

ib. ver. 8. εεπβερωβ·

p. 108. ver. 10. εεη  $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$

ib. ver. 11. οτεεοοτ επδ[ψωγ]·

ib. ver. 13. δγτββο ρραϊ

ib. ver. 19. πεχατ

p. 109. Num. xxi 3.  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$

p. 110. ver. 8. ετοτπαλοκсγ

ib. ver. 9, fin. On p. 150 there is printed a variant reading from a  
 fragment: εροτп ρεε πρoβ  $\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{\tau}$  ψαγωπρ

p. 112. Num. xxii 22.  $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ ·

p. 113. Num. xxiv 8. πεταλτκδс

p. 114. ver. 10. ειсρннтε εκεεοτ δκεεοτ ερογ

ib. ver. 12. εροτп ερп βδλακ'

p. 115. Num. xxix 17. πριειβ

p. 117. Deut. i 11. ετρετпащдι·

<sup>1</sup> The Rev. A. E. Brooke's collation has  $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}$ .

- Page 117. ver. 11. εφεσεοοτ  
 p. 118. ver. 12. ηρε ρα  
 ib. ver. 15. ρεπαπυε εη ρεπαπταιοτ  
 p. 123. Deut. xxviii 64. ηρηκεποττε ρη ψε  
 ib. ver. 65. ηρεθποс  
 p. 124. Deut. xxix 8. εεφηλη  
 ib. ver. 11. ατω πετηπυηρε occurs once only.  
 p. 125. Deut. xxxii 46. ετρηεπτρε εεεοοτ εεποοτ·  
**ετρετρηωη**  
 ib. ver. 51. επψαχε in MS 1; επαψαχε in MS 2.  
 ib. ver. 51. ρη τηρηεοс in MS. 1; ρη τηρηεοс in MS 2.  
 p. 131. Jos. vii 7. εβολ· εεπησω . . . . .  
 p. 133. Jos. xxi 28. ησαχαρ·  
 p. 135. Jos. xxiv 19. οηποττε πε εφοτααβ·  
 p. 138. Jud. v 5. εεπχοεϊс ρη ciπα εεπεετο εβολ  
**εεπχοεϊс ποττε**  
 p. 139. ver. 11. ηπετρτωρε  
 ib. ver. 16. επερροοτ ηπαγγελοс  
 ib. ver. 19. αηπολεεει  
 ib. ver. 19. εεεαγελλω  
 p. 141. Jud. vi 13. εχωη ατω ετ τωη  
 p. 143. ver. 28. αηψρηψωρη  
 ib. ver. 32. αηψρηψωρη·  
 ib. ver. 38. ψοηο εβολ ρεε  
 p. 144. Jud. ix 45. αηερεελαε  
 ib. ver. 45. αηεοοητοη·  
 p. 145. Jud. xii 1. A few letters can be read . . . . ηεφ[ρηεε  
 . . . . ]ερ[ . . . . ]α[ . . . . ]η[ . . . . ]ε . . . ., and of ver. 3 :  
 ηηρηε] ηεε[εωηη ατω αηη] ηχο[ειс εεεοοτ  
 ερ]ρηε[ ρη ταβιη α]ηω [ . . . . ]τη . . . .  
 ib. ver. 5. ηηκ οηφρηεοс ηηοκ· ηεχαη  
 p. 146. Jud. xiii 8. εηαηηαηποη  
 p. 147. ver. 21. οηωε  
 ib. ver. 24. αηηε ηηρηε αηεοοητε επεηρηη  
 p. 148. Jud. xiv 8. ρωη εεπεοη  
 p. 149. Jud. xv 4. ηοηλαεηηαс εηεηηε  
 ib. ver. 5. αηροηε  
 p. 150. ver. 9. ηαλλοφηλοс αε αηωοηε [ . . . . ]  
**αηεη**  
 ib. ver. 10. ηαη ηε ηηαηεη ερηεη εεοηη

- Page 150. ver. 12. ετοοτ[ου] ἡῶλλοφῦλος  
 ib. Ruth, description of MS: see on p. 110, Num. xxi 9.
- p. 158. 1 Kings xxxi 5. **εεταεε**
- p. 160. Footnote 1. **εερε ουα. . . .**
- p. 164. 2 Kings i 10. **αι · αιςι πετεβρηπε . . . .** Delete (*sic*).
- p. 165. ver. 10. **αιεουτε**
- ib. ver. 13. **κε πεκ ου εβολ των πετοκ ·**
- ib. 2 Kings i 18. **πεωεε**
- ib. ver. 20. **ησι ησσεεε ηῶλλοφῦλος**
- p. 166. ver. 24. **ποτεπηπουβ**
- ib. 2 Kings ii 4. **ταλαετ**
- p. 171. 3 Kings xxii 10. **ετω εεεεο εἰ παῖ κε τωουη**
- p. 175. 4 Kings ix 7. **πεπροφητης πε · ετω ηκεσπωωε**  
**ηῶκεεεεεεε**
- ib. ver. 7. **πεεαβεε**
- ib. ver. 11. **πετωη εωτεη ετεηπεουη**
- p. 176. 4 Kings xi 15. **ηῶεκατοηταρχος ·**
- ib. ver. 16. **ηῶετωωη εηηη εηηηω**
- p. 177. ver. 19. **ουση εηηηω εβολ εε ηηη εη·**  
**ηουεεε**
- p. 178. 4 Kings xii 18. **περηουη πε ηουεαε**
- p. 179. ver. 30. **εεηηηε ηουηηε**
- ib. 4 Kings xiii 2. **εηεεεεεεε εβολ εηεεεεεε ·**
- ib. ver. 8. **πεεεεεε**
- p. 180. ver. 17. **πεα ειηετ**
- p. 182. 4 Kings xiv 6. **εα ηεεετε**
- ib. ver. 8. **εεεεεεε**
- p. 184. 4 Kings xv 2. **ηροηε ητεεηω · ετω ταεεου**  
**εουεεε ηροηε εεω**
- ib. ver. 5. **πεεεεεεε πε (om. εε)**
- ib. ver. 11. **εηωωεε ηηηηεε ηηεεου ηηηηεε**
- p. 185. ver. 16. **ηηη πεηηηηεε ηηηη ·**
- ib. ver. 26. **ηηηηηηηηη**
- ib. ver. 26. **ηεεηηηηη**
- p. 186. ver. 30. **ηηη εεεεεεε εεουη ηουεεεεεε**  
**εεεε**
- ib. ver. 30. **ηηωεεεε**
- ib. ver. 31. **ηηη ηηηηηηηηη**
- ib. ver. 31. **εηωωεε ηηηηεε ηηεεου ηηηηεε**
- ib. ver. 32. **ηηηηηηηηηηη**

Page 187. 4 Kings xvi 5 and 6. ραασων

p. 284. Tobit, title. τωβιτ

ib. Tob. i 1. ψυηρε παπαηλ.

p. 285. ver. 22. η̄αιοικτης· ρι εκλοισιςτης· ατω̄

p. 286. Tob. ii 8. ε̄π̄ρ̄τρ̄ε̄τ̄τᾱκοϿ

p. 287. Tob. iii 2. ε̄τ̄ωοη̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄ε̄ε̄ ε̄π̄ ο̄τ̄ε̄ε̄.

ib. ver. 3. η̄πᾱεῑο̄τε̄ η̄ε̄π̄τᾱτ̄ᾱτ̄ ε̄πε̄κε̄ῑτο̄ ε̄β̄ολ̄.

ib. Tob. iii 6. τ̄ᾱρ̄κᾱρ̄.

p. 288. A leaf of the same MS, not used by Maspero, exactly fills the gap between where his text leaves off (Tob. iv 7<sup>1</sup>) and where Ciasca's begins (iv 16). The text is as follows:—

6. . . . κ̄πᾱ]ε̄ᾱτε̄ η̄πε̄κ̄ρ̄β̄η̄τε̄· ᾱτω̄ ο̄τοη̄ η̄η̄  
ε̄τε̄ῑρε̄ η̄τ̄ᾱικ̄ᾱιο̄ς̄τη̄η̄·

7. Ᾱρῑ ε̄η̄π̄τ̄η̄ ε̄β̄ολ̄ ρ̄η̄ η̄ε̄τε̄πο̄ν̄κ̄ η̄ε̄· ε̄η̄ρ̄κ̄τε̄  
η̄ε̄κ̄ρο̄ ε̄β̄ολ̄ η̄λᾱᾱτ̄ η̄ρ̄η̄κε̄· ᾱτω̄ η̄η̄η̄ᾱκ̄τε̄ η̄ε̄ρ̄ο̄  
ε̄β̄ολ̄ ᾱη̄ ε̄ε̄ε̄ο̄κ̄.

8. η̄ε̄ ε̄τε̄ο̄ν̄η̄τ̄ᾱκ̄ κ̄ᾱτ̄ᾱ η̄ε̄κ̄ρ̄ο̄η̄ο̄· ε̄ρ̄ῑ ε̄η̄π̄τ̄η̄  
η̄ρ̄η̄η̄το̄τ̄· κ̄ᾱτ̄ᾱ η̄κ̄ο̄ν̄ῑ ε̄τε̄ο̄ν̄η̄τ̄ᾱκ̄Ͽ· ε̄η̄ρ̄ρ̄[ρ̄]ο̄τε̄  
ε̄τ̄ ε̄η̄π̄τ̄η̄ η̄ρ̄η̄η̄τ̄Ͽ

9. Ο̄τ̄ᾱρ̄ο̄ γ̄αρ̄ ε̄η̄ᾱπο̄ν̄Ͽ η̄ε̄τε̄κ̄η̄ᾱς̄ο̄ο̄ν̄ρ̄Ͽ ε̄ρ̄ο̄η̄  
ρ̄η̄ε̄ η̄ε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ η̄τ̄ᾱη̄ᾱγ̄κ̄η̄·

10. ε̄β̄ολ̄ η̄ε̄ τ̄ε̄η̄π̄τ̄η̄ η̄ᾱς̄η̄ε̄ρ̄ε̄ η̄η̄η̄ε̄ ε̄β̄ολ̄  
ρ̄η̄ε̄ η̄ε̄ο̄τ̄· ᾱτω̄ ε̄ε̄ς̄κ̄ᾱᾱϿ ε̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄ο̄η̄ ε̄η̄κ̄ᾱκε̄·

11. Ο̄τ̄ᾱρ̄ο̄η̄ ε̄η̄ᾱπο̄ν̄Ͽ τ̄ε̄ τ̄ε̄η̄π̄τ̄η̄ η̄ο̄το̄η̄ η̄η̄ε̄  
ε̄τε̄ῑρε̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ς̄ ε̄ε̄π̄ε̄ῑτο̄ ε̄β̄ολ̄ ε̄η̄ε̄τ̄η̄ο̄ς̄ε̄

12. Τ̄ρ̄η̄η̄κ̄ ε̄ρο̄κ̄ η̄ᾱψ̄η̄ρε̄ ε̄πο̄ρ̄η̄ᾱ η̄η̄ε̄· ᾱτω̄  
η̄ψ̄ο̄ρ̄η̄ η̄ῑς̄ρ̄η̄ε̄ η̄ᾱκ̄ ε̄β̄ολ̄ ρ̄η̄ε̄ η̄ε̄σ̄η̄ε̄ρ̄ε̄ᾱ η̄η̄ε̄-  
κ̄ε̄ῑο̄τε̄· ε̄η̄ρ̄η̄ῑς̄ρ̄η̄ε̄ η̄ᾱκ̄ η̄ψ̄η̄ε̄ε̄ο̄· η̄ο̄ν̄ ε̄β̄ολ̄ ᾱη̄  
τ̄ε̄ ρ̄η̄ τ̄ε̄φ̄η̄λ̄η̄ ε̄η̄ε̄κ̄ε̄ῑω̄τ̄·

Η̄ε̄ ᾱη̄ο̄η̄ η̄ψ̄η̄ρε̄ η̄η̄ε̄π̄ρο̄φ̄η̄η̄ς̄ η̄ω̄ρ̄ε̄· ε̄β̄ρα-  
ρ̄η̄ε̄· ἰ̄ς̄ᾱᾱκ̄· ἰ̄ᾱκ̄ω̄β̄ η̄ε̄η̄ε̄ῑο̄τε̄ η̄ε̄ η̄η̄ ε̄η̄ᾱη̄ω̄[η̄]

Ᾱρ̄η̄η̄ε̄ε̄τε̄ [η̄ᾱ]ψ̄η̄ρε̄· η̄ε̄ η̄ᾱη̄ τ̄η̄ρο̄τ̄· ᾱτ̄η̄-  
ς̄ρ̄η̄ε̄ η̄ᾱτ̄ ε̄β̄ολ̄ ρ̄η̄ η̄ε̄τ̄σ̄η̄η̄τ̄· ᾱτω̄ ᾱτ̄η̄ῑε̄ο̄τ̄  
ρ̄η̄ η̄ε̄τ̄ψ̄η̄ρε̄· ᾱτω̄ η̄ε̄τ̄σ̄η̄ε̄ρ̄ε̄ᾱ ε̄Ͽκ̄λ̄η̄ρο̄πο̄ε̄ε̄ῑ  
ε̄η̄ε̄κ̄ᾱρ̄·

<sup>1</sup> iv 6 in the ordinary editions of the LXX.



13. Τε ποτ βε πασηρε μερε πεκσηντ. ατω εκπ  
 ησηρε · εηπ ησηερε εεπεκλαοc · χιc ριεε πακ εβολ  
 ηρηνοτ · κε ερε πτακο ψοοп ατω οτσητορτρ  
 επασηωc · εηπ τεηπτασιρηнт ατω πεβρωωρ εηп  
 πσηωт етпаσηωc · етψοοп εηп τεηпταтцαт ·  
 τεηпταтцαт γαρ τεηα[ατ εε]πλοιεοc [τε.]

14. Πβεκε εεπρωεε етπαρρωβ ραρτηκ ·  
 εεπερтресцωск ητοοτк · αλλα τααc παc πτετ-  
 ποτ · εκψηαπρεεεραλ εεποττε · ψηατοπιο πακ.

† ρητηκ ерок πασηρε εηп πεκρβηητε τηροτ. ατω  
 ηтσηωпε εκο πρηηcβω εηп τεκαпασтpоφη τηрс ·

15. ατω πετεκεοcτε εεεοc · εεπρααc ηλαατ ·

Упрсе ηρη ет†ρε · οτδε εεπρ †ρε ψηωпе  
 [ηε]εεακ [εηп πεκρjо]οτε

16. † εεп[ет]ρ[каεгт ε]βολ εηп [πεκο]εικ

Ατω ηт[†] ρ[βcω] ηпеткη [ка]ρηнт εβολ εηп  
 πεκρoгтe · пeт[пaρρoтo].....

Page 291. Tob. viii 2. . . . πεαα ψεψ . . . . cтoι

ib. ver. 3. ηπтере пaдiεeοпиoп . . . . ψα . . . . εεпeтcтoй

ib. ver. 6. ηтoк ακтaεeиe αααe

ib. ver. 13. πεкпeтoтaαβ · ατω πεκωηт τηροτ  
 εηп πεκαγгeлoс εηп πεκωтп

p. 293. Tob. xi 1. Ατω πετεεοοψε

ib. ver. 2. ηαψ ηεεoт ·

ib. ver. 3. пeтρoп

ib. ver. 5. πεκσηρε ψηηт

ib. There is a leaf, not used by Maspero, from the same MS, from  
 which came chapters i-iv. I give the variants:—

p. 293. Tob. x 12. есeχитк еpaтц εεпeкeиoт eкoтoч.

ib. εβολ εηп cαppα

ib. εεпeтo εεпxoeиc. ειc тaψeεpe †† εεeοc  
 εтoοтк εηп oтпapaθoηкη εεпp† λтпη пaс.

ver. 13. тωβiαc δε αcεeοoψe есeεoт eппoттe  
 εβολ κε αccooттп ηтeцρη . .

ib. εαпа (om. ρ)

Tob. xi 1. πετεεοοψε

ib. пeчe ρpaгoтηλ (sic).

ib. ερoтп εηп



ver. 22. ΠΠΕCΟΟῩ ΞΞΠ ΠΕΖΟῩ· ΔΥΩ ΕΠΕ

ib. Ἡ ΠΤῚΤ

ver. 23. ΞΞΞΩΥCΗC· ΧΕ ΞΞΠ ΤΒΙΧ

ib. ΕΠΙΔΗ ΚΠΔΕΙΞΕ ΧΕ ΠΔΥΔΧΕ ΠΔΤΔΖΟΚ ΧΙΠ  
ΞΞΞΟΠ·

The next lesson, beginning at Deut. i 1, has a heading very like that of the corresponding Katameros leaf published by Maspero, p. 116: ΖΟΞΞΔΙΟC ΠΞΞΕΖΥΟΞΞΠΤ ΠΖΟῩ.

ver. 1. ΞΞΠΙΝΛ

ib. ΤΟΦΟΛ

ver. 2. ΞΞ[ΠΤ]ΟῩΤΕ· ΠΖΟῩΥ

ib. ΖΠ ΤΕΖΙΗ corrected from ΠΤΕΖΙΗ

ib. ΠCΚΕΙΡ

After ver. 2 nothing is legible (except four words<sup>1</sup> in ver. 4, agreeing with Maspero's text) until the last word of ver. 6 ΠΤΟῩ.

ver. 7. ΠΤΕΤΕΠΔΩΚ ΕΖΟῩΠ ΕΠΤΟῩ

ib. ΖΠ ΔΡΔΒΔ ΕΠΤΟῩ

ib. ΖΡΔΪ ΕΠΕΡΟ ΠΚΟΒ ΠΕΙΕΡΟ

ver. 8. ΠΕΥΚΕCΠΕΡΞΞΔ

After ver. 10 nothing is legible except the letter Φ of ΠCΦΟC in ver. 13. Add. 1876<sup>6</sup> begins with the words ΕΥΧΩ ΞΞΞΟC in Deut. i 28. The variants are given from the text published by Ciasca, op. cit., p. 119.

ver. 28. ΖΠΚΟΒ

ver. 29. The order is changed: ΞΞΠῚῚΖΟῩΤΕ ΟΥΔΕ ΞΞΠῚ-  
ΥΤΟῩΤῚ

ver. 30. ΠΕΠΝΟῩΤΕ ΠΕ ΠΕΤΞΟΟῩ

The lesson ends with the word ΠΞΞΞΠΤΠ in ver. 30. The next (Jos. i 1) is headed ΖΟΞΞΔΙΟC ΠΞΞΕΖΥΟΞΞΠΤ ΤΕΥΥΗ. The variants are given from the text published by Maspero, op. cit., p. 130.

ver. 1. ΤΡΕΥΞΟῩ

ib. ΠΧΟΕΙC ΠΙΝC ΠΥΗΡΕ

<sup>1</sup> Here begins the second leaf, Add. 1876<sup>5</sup>.

ver. 1. εϣΧΩ εεεεοc πδϣ·

ver. 3. εεε πηεε ετερε ττδβε

The fragment breaks off at ΔΤΩ, the first word of ver. 4.

### III

To the list of the Bohairic MSS of the Pentateuch given by Mr Brooke<sup>1</sup> may be added the Holy Week Lectionary at the British Museum (Add. 5997, No. 1247 in Mr Crum's *Catalogue*). It is dated A.M. 990 = A.D. 1274, and is therefore earlier than any of the other MSS except V. It contains Genesis 1<sub>1-23</sub>, 2<sub>15-324</sub>, 6<sub>5-97</sub>, 18<sub>1-23</sub>, 22<sub>1-19</sub>, 24<sub>1-9</sub>, 48<sub>1-19</sub>; Exodus 12<sub>1-14</sub>, 13<sub>17-22</sub>, 14<sub>13-151</sub>, 17<sub>1-15</sub>, 19<sub>1-8</sub>, 32<sub>30-335</sub>; Numbers 20<sub>1-13</sub>, 21<sub>1-9</sub>; Deuteronomy 8<sub>19-924</sub>, 32<sub>39-43</sub>. Its text is distinctly of the class ACOL: it habitually agrees with A against V. For critical purposes it is most valuable in the comparatively few passages where it disagrees with A, though doubtless as a liturgical text it should be used with caution.

The distinction between the two groups of MSS is curiously shewn in Gen. 36<sub>15, 16, 29, 40-43</sub>, in which the word *ἡγεμών* occurs so often. By MSS of the A group this is represented by the Coptic transcription **ΗΓΕΕΕΩΠ**, by the V group as **ΞΗΓΕΕΕΩΠ**. In the other verses of the same chapter both groups have **ΞΗΓΕΕΕΩΠ**.

B (Cod. Par. 57), a late and not particularly interesting MS, seems alone to have preserved the true reading in Gen. 35<sub>18</sub>, unless it is a correction. Whereas Lagarde's text and A give **ΠΥΗΡΙ ΕΠΕΕΚΔΞ ΠΞΗΤ**, and V **ΠΥΗΡΙ ΠΤΕ ΠΕΕΚΔΞ ΠΞΗΤ**, both of which are equivalent to *vids ὀδύνης*, B alone has **ΠΥΗΡΙ ΠΤΕ ΠΔΕΕΚΔΞ**, which represents the LXX *vids ὀδύνης μου*. But this is the only passage where I could find any independence.

S. GASELEE.

<sup>1</sup> *J. T. S.* iii p. 258.